SII 3.98: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XI.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN PARANTAKA I. No. 98.—ON A PILLAR IN THE INNER ENCLOSURE OF THE UJJIVANATHASVAMIN TEMPLE AT UYYAKKONDAN-TIRUMALAI. No. 470 of 1908

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0098

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0098.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the 10th year of **Parakēsarivarman**. It registers gifts of sheep for lamps, made by **Śembiyaṉ Mārāyaṉ**, a *perundanam* of **Vīraśōḻa Iḷaṅgōvēḷār** of **Koḍumbāḷūr**, to the temple of **Kaṟkuḍi** in **Nandivanmamaṅgalam. Kaṟkuḍi** as the ancient name of **Uyyakkoṇḍāṉ Tirumalai** occurs in the hymns of the *Dēvāram*. **Parakēsarivarman** of this inscription has been identified with **Parāntaka** I. in the *Epigraphical Report* for 1908-09, page 88.

Edition

〈1〉 kopparakeca〈2〉riva**nma**ṟkku yāṇṭu 10〈3〉 Āvatu tenkarai **bra**〈4〉**¿n?〈h〉ma**teyam nanti**panma**〈5〉maṅkalattu tirukkaṟ〈6〉kkuṭi **parameśvara**ṟ〈7〉kku Uṟat-tūṟkūṟṟa〈8〉ttu koṭumpāḷūr〈9〉 vīracoḻa Iḷaṅko〈10〉veḷār (p)e(ru)ntana〈11〉ttup

perāṉan vira〈12〉nārāyaṇanāṉa cem〈13〉(piya)n mārāyan Ip〈14〉paramecuvararkku O〈15〉ru tirunontāviḷak〈16〉ku nicatam cūlavuḷa〈17〉kkāl Uḷakku ney〈ya〉〈18〉ṭṭi cantirātittaval〈19〉 Erippatāka vaitta cā〈20〉vā muv¿a?〈ā〉 perāṭu toṇ〈21〉ṇūṟu [||] toṇṇūṟu〈22〉ṅ koṇṭu Erippo〈23〉māṉom te(varkaṉ)mi〈24〉kaḷom [||] Ivvā〈25〉ṇṭe meṟpaṭi〈26〉yāne pakal viḷakkeriya〈27〉 vaitta cāvā muvāp pe〈28〉rāṭu Aimpatu [||] Ivvāṭu〈29〉 Aimpatum ko¿ṉ?〈ṇ〉ṭu nicata〈30〉m cūlaUḷakkāl Āḷākku ne〈y〉〈31〉yaṭṭi yerippomānom〈32〉 tevarka〈ṉ〉mikaḷom [||] Itu pa〈33〉**nmāheśvararakṣai** [||]

Apparatus

〈4〉 **nma**teyam • Read ***ha**teyam* [[sic for ***hma**teyam*]].

Translation by Krishna Sastri 1920

In the 10th year of (*the reign of*) king **Parkēsarivarman, Pērānaṉ Vīranārāyaṇaṉ**, *alias* **Śembiyaṉ Mārāyaṉ**, a *perundaṉam* of **Vīraśōḻa Iḷaṅgōvēḷār** of **Koḍumbāḷūr** in **Uṟattūr-kūṟṟam**, gave ninety full-grown ewes which neither die nor grow old for a sacred perpetual lamp to be burnt regularly, as long as the moon and the sun (*endure*), with (*one) uḻakku* of ghee supplied by (*the measure called) śūla-vuḻakku*, to the great god **(Paramēśvara)** at the sacred **Kaṟkuḍi** in **Nandipanmamaṅgalam** which was a *brahmadēya* on the southern bank (*of the Kāvērī*). Having received (*these*) ninety (*ewes*), we, the temple servants (*dēvarkaṉmi*), agreed to burn (*the lamp*). In this same year, the self-same person gave fifty full-grown ewes which neither die nor grow old, for burning a day-lamp (*in the same temple*). Having received these fifty ewes also, we, the temple servants, consented to burn regularly (*the lamp*), supplying (*one) āḻākku* of ghee by (*the measure called) śūla-vuḻakku*. This (*charity*) shall be (*under*) the protection of (*the assembly of*) all *Māhēśvaras*.

Bibliography

Digital edition of SII 3.98 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the*

Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 230–231, item 98.